PROGRAMMA DEL CORSO DI LINGUA, TRADUZIONE E LINGUISTICA INGLESE

SETTORE SCIENTIFICO

L-LIN/12

CFU

9

OBIETTIVI

Il corso si propone di fornire agli studenti competenze avanzate di comprensione della lingua inglese: la capacità di interpretare un testo complesso su argomenti congruenti con il contenuto del corso in Filologia moderna, di elaborare strategie comunicative e di utilizzare un lessico specifico attraverso l'analisi di testi di varie tipologie. Gli studenti acquisiranno i presupposti teorici per migliorare la comprensione nella lettura, apprenderanno l'uso di strumenti critici come anche competenze metodologiche utili all'approfondimento individuale delle varietà dell'inglese moderno e contemporaneo. La parte del corso dedicata alla traduzione permetterà di acquisire ulteriori strumenti di riflessione sulla articolazione del sapere linguistico.

Ob. 1) migliorare la comprensione dei testi in lingua inglese;

Ob. 2) stimolare la capacità di esprimersi in lingua inglese;

Ob. 3) fornire coordinate di base sulla traduzione dall'inglese in italiano.

RISORSE

Per approfondimenti si consiglia:

Oxford Dictionary of English Grammar, 2014, Oxford University Press

The Penguin Dictionary of English Grammar, R.L.Trask, 2005, Penguin Books

Practical English Usage, Michael Swan, 2005, Oxford University Press

Raymond Murphy, English Grammar in Use, Cambridge University Press 2019 (5th edition)

Balboni, P.E., Parole comuni, culture diverse. Guida alla comunicazione interculturale, Marsilio, Venezia, 1999.

Buri, M. R. La Comunicazione Interculturale e il ruolo dell' interprete per i servizi pubblici, Manni, San Cesareo di Lecce, 2012.

DESCRIZIONE

Dopo una revisione generale sulle parti del discorso nella lingua inglese e i fondamentali del tempi verbali, vengono presentati i lessici specialistici settoriali pertinenti a diversi settori (ESP English for Special Purposes). Si sottolineano le scelte lessicali più appropriate ad affrontare, nella lingua parlata e scritta, diversi contesti e registri, incluse le frasi idiomatiche. Seguirà una serie di lezioni sulle varianti della lingua inglese parlate nel mondo, corredate di esempi. Infine, saranno esaminati i testi di alcuni autori di lingua inglese moderni o contemporanei attraverso brani delle loro opere. Si propongono anche degli audioclip relativi a temi di letteratura e lingua inglese.

Il Corso mira a sviluppare una migliore conoscenza dell'inglese moderno e contemporaneo (Ob. 1); ad approfondire le varianti linguistiche e selezionare le più adeguate ai fini della comunicazione, in particolare nell'ambito di ESP (Ob.2); sviluppare la competenza per compiere adeguate scelte lessicali nella traduzione dall'inglese in italiano (Ob. 3).

Argomenti delle Videolezioni e Dispense:

1. Introductions

2. The Parts of Speech

3. Verb Tenses 1

4. Verb Tenses 2

5. Verb Tenses 3

6. Verb Tenses 4

7. Idioms and Proverbs

8. Active and Passive Voices

9. Improving Vocabulary: cognates, false friends and homophones

10. Conjunctions

11. Eating Out

12. Traveling

13. Renting or Buying a House

14. Renting a Car

15. English in Film and TV Productions

16. English in Media and Journalism

17. Business English
18. Travels in Literature: From Chaucer to Chatwin
19. Phrasal Verbs
20. The Queen’s English
21. Adjectives of Nationality
22. Punctuation Rules
23. Metaphors in Medical English
24. Caring for my Health: The Medical Interview
25. Climate Change
26. Body Language in Business
27. Public Speaking
28. Gender-sensitive language
29. Immigration and Language Issues
30. Spanglish in the United States
31. English as a Global Language
32. Intercultural Communication 1
33. Intercultural Communication 2
34. Translating and Interpreting in the Community (PSI)
35. The History and Evolution of Public Service Interpreting
36. Native Nations Influence in American English
37. Interpreting and Translating in Diplomacy
38. Is There Room for Creativity in Diplomatic Translating and Interpreting
39. Translating and Dubbing Films
40. English in Advertising
41. Translation Issues in Tourism: the example of Italy
42. What do you put in your suitcase, garments or literature?
43. Innocents Abroad -Mark Twain
44. Wine and Food Tourism
45. Wine in Film and Literature in English (W. Shakespeare)
46. Lewis Carroll and Fanciful Words

47. Money-talk Taboos and Prejudice (Emily Dickinson)

48. The Stock Exchange Zoo

49. Robert Frost: Dine as a Diplomat

50. What is in a Name and William Shakespeare

51. Nicknames: from Literature to Geography

52. Translation Theories

53. The Skopos Theory

54. Translating into Success

AGENDA

/**/
In “Informazioni Appelli”, nella home page del corso, per ogni anno accademico vengono fornite le date degli appelli d’esame.

ATTIVITA' DI DIDATTICA EROGATIVA

/**/

Le attività di Didattica Erogativa (DE) consistono, per ciascun CFU, nell'erogazione di 6 videolezioni corredate di testo. Il format di ciascuna videolezione prevede il video registrato del docente che illustra le slide costruite con parole chiave e schemi esemplificativi. Il materiale testuale allegato a ciascuna lezione corrisponde a una dispensa in formato PDF, con le informazioni necessarie per un corretto apprendimento dei contenuti trattati durante la lezione.

ATTIVITA DI DIDATTICA INTERATTIVA

/**/
Le attività di Didattica interattiva consistono, per ciascun CFU, in un'ora dedicata alle seguenti tipologie di attività:

- Partecipazione a una web conference
- Partecipazione al forum tematico
- Lettura area FAQ

Svolgimento delle prove in itinere con feedback

ATTIVITA DI DIDATTICA INTERATTIVA

/**/
Le attività di Didattica interattiva consistono, per ciascun CFU, in un'ora dedicata alle seguenti tipologie di attività:

- Partecipazione a una web conference
- Partecipazione al forum tematico
- Lettura area FAQ

Svolgimento delle prove in itinere con feedback

VERIFICA

L’esame può essere sostenuto sia in forma scritta che in forma orale.

Gli appelli orali sono previsti nella sola sede centrale. L’esame orale consiste in un colloquio con la Commissione sui contenuti del corso. L’esame scritto consiste nello svolgimento di un test con 30 domande. Per ogni domanda lo studente deve scegliere una di 4 possibili risposte. Solo una risposta è corretta.

Sia le domande orali sia le domande scritte sono formulate per valutare il grado di comprensione delle nozioni teoriche e la capacità di ragionare utilizzando tali nozioni. Le domande sulle nozioni teoriche consentiranno di valutare il livello di comprensione. Le domande che richiedono l’elaborazione di un ragionamento consentiranno di valutare il livello di competenza e l’autonomia di giudizio maturati dallo studente.

Le abilità di comunicazione e le capacità di apprendimento saranno valutate anche attraverso le interazioni dirette tra docente e studente che avranno luogo durante la fruizione del corso (videoconferenze e altre interazioni proposte dal docente).

CONTATTI

/**/
La Professoressa Maria Rosaria Buri puo essere contattata via email al seguente indirizzo:

maariarosaria.buri@unipegaso.it

RICEVIMENTO ONLINE

/**/
La Professoressa MR Buri riceve online, previo appuntamento via email all'indirizzo istituzionale mariarosaria.buri@unipegaso.it, il venerdì pomeriggio dalle 15 alle 17.